

NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

NAC ORCHESTRA ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN
MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

the ultimate season 2014-15
une saison monumentale

ALEXANDER SHELLEY
MUSIC DIRECTOR DESIGNATE/DIRECTEUR MUSICAL DÉSIGNÉ

ALAIN TRUDEL
PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

JACK EVERLY
PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

SÉRIE SIGNATURE



Audi

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!

SIGNATURE SERIES

Bronfman, Zukerman and/et Brahms

Pinchas Zukerman conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Amanda Forsyth cello/violoncelle

Yefim Bronfman piano

February 4–5 février 2015

Salle Southam Hall

PETER A. HERRNDORF
President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction



Claim superiority on the road

Claim superiority on the road with the lighter, stronger, and better Audi A6. It's no surprise that this was our first model to be named World Car of the Year. Constructed with Audi ultra lightweight technology, it's up to 35 kg lighter than its predecessor, making it more nimble, fuel efficient, and dynamic than ever.

Revendiquez votre supériorité sur la route

Revendiquez votre supériorité sur la route avec l'Audi A6 perfectionnée, à la fois plus légère et plus musclée. Peu étonnant qu'elle ait été notre premier modèle à recevoir le titre de Voiture mondiale de l'année. Construite selon la technologie d'allègement Audi ultra, elle pèse 35 kg de moins que sa devancière, ce qui la rend plus agile, plus économique et plus dynamique que jamais.

mark motors

OF OTTAWA

Mark of Excellence!

WEST / OUEST

295 Hunt Club West
613 723-1221

markmotorsofottawa.com

EAST / EST

611 Montreal Rd
613 749-4275

 /Mark.Motors.Audi

Program/Programme

BRAHMS

31 minutes

Concerto for Violin and Cello in A minor, Op. 102
Concerto pour violon et violoncelle en la mineur, opus 102

- I. Allegro
- II. Andante
- III. Vivace non troppo

Pinchas Zukerman violon/violon
Amanda Forsyth cello/violoncelle

INTERMISSION/ENTRACTE

BRAHMS

50 minutes

Piano Concerto No. 2 in B-flat major, Op. 83
Concerto pour piano n° 2 en si bémol majeur, opus 83

- I. Allegro non troppo
- II. Allegro appassionato
- III. Andante
- IV. Allegretto grazioso

Yefim Bronfman piano

A program of / Un programme de



Recording a Master/Un disque en souvenir d'un maître

Inspired by Pinchas Zukerman's masterful sound, long-time donors to the National Arts Centre Foundation Harvey and Louise Glatt made a special gift to enable the recording of tonight's Brahms Concerto for Violin and Cello, featuring Maestro Zukerman, Amanda Forsyth, and the NAC Orchestra. The generous donation by the Glatts also ensured that Brahms's Symphony No. 4 was recorded in November 2014. These new recordings represent an important opportunity to add to the Orchestra's rich discography and are a remarkable tribute to Pinchas Zukerman in his ultimate season as Music Director of the Orchestra.

Inspirés par le son magistral qui fait la marque de Pinchas Zukerman, Harvey et Louise Glatt, donateurs de longue date du Centre national des Arts, ont versé un don spécial permettant l'enregistrement de la prestation qu'offrent ce soir le maestro Zukerman, Amanda Forsyth et l'Orchestre du CNA du *Double concerto* de Brahms. Leur généreux don a également rendu possible l'enregistrement, en novembre 2014, de la *Symphonie n° 4* de Brahms. Ces deux nouveaux enregistrements, en plus d'enrichir la discographie déjà étoffée de l'Orchestre, constituent un merveilleux hommage à Pinchas Zukerman pour sa dernière saison comme directeur musical de l'Orchestre.

Photo © Cheryl Mazak



The Brahms Double Concerto is the most important concerto for violin and cello. Pinchas and I have lived with and shared this concerto with each other, performing it together for over

fifteen years! Whether in Barcelona or Bulgaria, Singapore or Sao Paulo, with the Russian National Orchestra, Gustavo Dudamel in Lisbon, St. Petersburg with Valerie Gergiev or at Carnegie Hall with Zubin Mehta, this double concerto has become a map of our touring schedule around the world. The magnitude of this concerto mimics our musical and personal life and marriage. We are so happy to perform it again, and also record it for future CD release with our own orchestra, as our swan song before we depart our posts here in Ottawa!

Le *Double Concerto* de Brahms est le plus grand des concertos pour violon et violoncelle. Pinchas et moi fréquentons cette œuvre ensemble depuis plus de 15 ans. Nous avons dialogué sur ce concerto partout. Que ce soit à Barcelone, en Bulgarie, à Singapour ou à São Paulo, avec l'Orchestre national de Russie, avec Gustavo Dudamel à Lisbonne, Valery Gergiev à Saint-Petersbourg, ou Zubin Mehta au Carnegie Hall, ce double concerto est devenu un passeport qui nous a menés, au gré des tournées, dans les salles de concert du monde entier. Cette œuvre revêt pour nous une grande importance qui trouve son écho dans notre vie musicale, notre vie personnelle et notre mariage. Nous sommes si heureux de l'interpréter à nouveau, et de l'enregistrer avec notre orchestre pour diffusion sur un futur CD, comme ultime empreinte avant notre départ d'Ottawa.

Amanda Forsyth

JOHANNES BRAHMS

Born in Hamburg, May 7, 1833
Died in Vienna, April 3, 1897

Concerto for Violin and Cello in A minor, Op. 102

Brahms's last purely orchestral composition was written in 1887, a decade before his death. He spent the summer of that year enjoying the scenery and local attractions around Lake Thun in Switzerland. Brahms and the famous Hungarian violinist Joseph Joachim had been close friends for years, but their relationship had dissolved when Brahms sided with Joachim's wife in a marital dispute. After a long interval, Brahms tentatively began corresponding with his old friend again. Work on the Double Concerto was used as the pretext for much correspondence between the two men, and Brahms no doubt saw this composition as the means toward a complete reconciliation. The first performance was a private one, given in Baden-Baden, with Brahms conducting and with Joachim and Robert Hausmann (the cellist in Joachim's string quartet) as soloists. The first public performance was given in Cologne on October 18, 1887 featuring the same artists. Although this remains the least played of Brahms's four concertos, its towering strength, sweeping melodies and sublime beauties

JOHANNES BRAHMS

Hambourg, le 7 mai 1833
Vienne, le 3 avril 1897

Concerto pour violon et violoncelle en la mineur, opus 102

Brahms a écrit sa dernière composition purement orchestrale en 1887, soit dix ans avant sa mort. Cette année-là, il avait passé l'été en Suisse, près du lac de Thoune, appréciant le paysage et les attraits de la région. Brahms et le célèbre violoniste hongrois Joseph Joachim avaient été de grands amis pendant de nombreuses années, mais leur amitié s'était assombrie lorsque le compositeur avait pris parti pour la femme de Joachim au cours d'une dispute conjugale. Après un long silence, Brahms tenta de renouer avec son ancien ami. La collaboration des deux hommes au double concerto fut le prétexte à une abondante correspondance, et Brahms considérait sans doute cette œuvre comme un moyen de se réconcilier complètement avec le violoniste. La pièce fut créée en privé à Baden-Baden avec Brahms au pupitre et Joachim et Robert Hausmann (le violoncelliste du quatuor à cordes de Joachim) comme solistes. La première prestation publique eut lieu à Cologne le 18 octobre 1887, avec les mêmes artistes. Bien que l'œuvre reste la moins jouée des quatre concertos de Brahms, elle est, par sa puissance

The NAC Orchestra first played Brahms's Double Concerto in 1972, with Jorge Mester on the podium, Walter Prystawski on violin and Bernard Greenhouse on cello. For the Orchestra's most recent performance of this concerto, given in 2012, Pinchas Zukerman was both conductor and violinist and Amanda Forsyth was cellist, as they are tonight.

L'Orchestre du CNA a joué le *Double concerto* de Brahms pour la première fois en 1972 avec Jorge Mester au podium, Walter Prystawski au violon et Bernard Greenhouse au violoncelle. Pour la dernière prestation de l'œuvre donnée par l'Orchestre en 2012, Pinchas Zukerman était à la fois violoniste et chef, et Amanda Forsyth était au violoncelle, comme ce soir.

place it among the composer's greatest achievements.

Compositions for this combination of soloists are not plentiful. There had been examples before Brahms, but none on his level of achievement – from Vivaldi (three of them!), Johann Christian Bach, Leopold Hofmann, Josef Reicha, Carl Stamitz, Antonín Vranický and Donizetti. Following Brahms's example, the next major figure to write such a concerto was Delius (1916). Other significant works are Miklós Rózsa's *Sinfonia concertante* (1966) composed for Heifetz and Piatigorsky, and Robert Starer's concerto of 1968. For some reason, there seems to be a flurry of Double Concertos for violin and cello written in recent years by composers including Arvo Pärt, Ellen Taffee Zwilich, and Philip Glass.

Brahms's soloists are widely separated in range, but he effectively incorporates them into a concerto that both displays their individual tonal beauties and offers numerous possibilities for ensemble work. These qualities are evident right in the concerto's opening moments. The full orchestra makes a stentorian pronouncement, but after just four bars it is cut off, as if in mid-sentence, by the solo cello, which ruminates darkly on the theme. The wind choir attempts to introduce a second theme, this one gracious and lyrical, but it too is interrupted, this time by the solo violin. Both soloists engage in an extended cadenza, which becomes more and more exhilarating as they sweep up and down a combined range spanning nearly five octaves. Their final chords before the orchestra resumes are quadruple stopped, meaning that all four strings of each instrument are in use simultaneously – an extraordinary eight-part texture from just two instruments.

fantastique, ses mélodies entraînantes et son esthétique sublime, une des plus grandes réalisations du compositeur.

Les compositions pour cette combinaison d'instruments solistes ne sont pas légion. Il y en a bien eu quelques-unes avant Brahms – de Vivaldi (trois!), Johann Christian Bach, Leopold Hofmann, Josef Reicha, Carl Stamitz, Antonín Vranický et Donizetti – mais aucune qui soit aussi aboutie. Et après Brahms, il a fallu attendre jusqu'à Delius (1916) pour voir un tel concerto sortir de la plume d'un grand compositeur. D'autres exemples patents sont la *Sinfonia concertante* de Miklos Rózsa (1966) composée pour Heifetz et Piatigorsky, et le concerto de Robert Starer (1968). Pour une raison ou une autre toutefois, on a vu apparaître ces dernières années un florilège de doubles concertos pour violon et violoncelle, signés notamment par Arvo Pärt, Ellen Taffee Zwilich et Philip Glass.

Les tessitures des deux instruments solistes sont très éloignées, mais Brahms parvient à les intégrer dans un concerto qui met en valeur les beautés tonales de chacun, tout en offrant de nombreuses possibilités pour les jeux d'ensemble. Ces caractéristiques sont évidentes dès les premières mesures du concerto. L'orchestre au complet démarre de façon péremptoire avant d'être interrompu après à peine quatre mesures, comme en plein milieu d'une phrase, par le violoncelle solo qui rumine sombrement le thème. Le chœur des vents tente d'introduire un deuxième thème, cette fois gracieux et lyrique, mais il est interrompu lui aussi, cette fois par le violon solo. Les deux solistes s'engagent dans une longue cadence qui devient de plus en plus exubérante, tandis que les deux instruments parcourent toute l'étendue de leurs registres combinés,

All this has been by way of introduction. Now the traditional orchestral exposition takes place, using the two principal themes already presented in fragmentary form. Throughout the movement the soloists engage in dialogue with each other, individually with the orchestra, and as a solo unit with the orchestra. The principal themes as well as subsidiary materials are all thoroughly worked out in the course of this spaciouly planned movement.

The ternary-form *Andante* movement is suffused with some of Brahms's most ardent lyricism and expansive melodies. The principal theme is initially stated by the soloists in octaves, the second is a heartfelt chorale for winds. Walter Niemann, in his biography of Brahms, described this movement as "a great ballade, steeped in the rich, mysterious tone of a northern evening atmosphere."

The final movement is a rondo with a principal theme of Hungarian inspiration. Memorable tunes, great rhythmic vitality, massive sonorities (again, the soloists engage in seven- and eight-part chords), humour, and even a brief duet in which the solo cello part is higher in range than that of the violin all contribute to the special nature of this music. A brilliant coda brings the concerto to a close in glorious A major.

couvrant ainsi près de cinq octaves. Leurs derniers accords avant la reprise de l'orchestre sont des jeux en quadruple corde, c'est-à-dire que les deux solistes utilisent simultanément les quatre cordes de leur instrument – produisant ainsi une extraordinaire texture en huit parties à l'aide de seulement deux instruments.

Tout cela n'était que l'introduction, qui fait désormais place à la traditionnelle exposition orchestrale reprenant les deux thèmes principaux déjà présentés sous forme fragmentaire. Tout au long du mouvement, les solistes dialoguent entre eux ou individuellement avec l'orchestre, ou encore en tant que groupe soliste face à l'orchestre. Ce mouvement de structure ample permet d'exploiter pleinement les thèmes principaux ainsi que les matériaux secondaires.

Le mouvement *Andante* de forme ternaire est empreint du lyrisme le plus ardent et des mélodies les plus grandioses de Brahms. Le thème principal est énoncé au départ par les solistes jouant en octaves, et le deuxième est un émouvant chœur de vents. Dans sa biographie de Brahms, Walter Niemann décrit ce mouvement comme « une grande ballade empreinte de l'atmosphère riche et mystérieuse d'une soirée dans le Nord ».

Le dernier mouvement est un rondo dont le thème principal est d'inspiration hongroise. Des airs mémorables, une grande vitalité rythmique, des sonorités massives (encore une fois, les solistes produisent des accords à sept et huit parties), des touches d'humour et même un bref duo dans lequel le violoncelle solo joue plus haut que le violon, tout cela contribue à l'atmosphère spéciale de cette musique. Une brillante coda mène le concerto à sa conclusion dans la glorieuse tonalité de *la* majeur.

Piano Concerto No. 2 in B-flat major, Op. 83

Concerto pour piano n° 2 en si bémol majeur, opus 83

Following a trip to Italy in the spring of 1878, Brahms began sketches for his Second Piano Concerto at his summer place in the Austrian Alps at Pörtlach. The sketches were then laid aside, and it was not until three years later, again following a visit to Italy, that Brahms completed the work on July 7, 1881. On that day he wrote to his friend Elisabeth von Herzogenberg: "I have written a tiny pianoforte concerto with a tiny, tiny wisp of a scherzo."

This of course was Brahms's typically modest and playful way of understating his accomplishments, for in complexity, seriousness and epic breadth, it stands as a giant among concertos. It covers a vast range of moods, from stormy aggressiveness to soaring lyricism to majestic grandeur. Its technical difficulties are fearsome, but even the pianist who masters these must bring to the music a profound intellect and musical maturity. The orchestral contribution is every bit as important as the pianist's, and the soloist must accept his role as "first among equals." Clearly this is no ordinary concerto. Brahms himself played the first public performance in Budapest on November 9, 1881, with Alexander Erkel conducting.

The very opening exemplifies the concerto's close partnership of piano

C'est après un voyage en Italie au printemps 1878 que Brahms réalisa les premières esquisses de son deuxième concerto pour piano, à sa résidence d'été de Pörtlach, dans les Alpes autrichiennes. Il rangea ses esquisses et ne les reprit que trois ans plus tard, cette fois encore après un voyage en Italie, pour achever le travail le 7 juillet 1881. Ce jour-là, il écrivit à son amie Elisabeth von Herzogenberg : « J'ai composé un petit concerto pour piano-forte avec un tout petit bout de scherzo. »

Bien entendu, on retrouve là la manière réservée et humoristique qu'avait Brahms de présenter ses œuvres, car ce concerto, par sa complexité, sa gravité et son souffle épique, est une œuvre gigantesque. Il couvre une vaste gamme d'atmosphères, de l'agressivité houleuse au lyrisme exalté, en passant par la grandeur majestueuse. Il présente des difficultés techniques redoutables, mais il ne suffit pas au pianiste de les maîtriser, il faut qu'il apporte à l'interprétation une profonde maturité intellectuelle et musicale. La contribution de l'orchestre est aussi importante que celle du pianiste, et le soliste doit accepter de n'être que le premier parmi des intervenants qui sont aussi ses égaux. Il ne s'agit visiblement pas d'un concerto ordinaire. Brahms a interprété lui-même

In 1971, John Ogdon was the soloist for the NAC Orchestra's first performance of Brahms's Piano Concerto No. 2, given under the direction of Meredith Davies. The Orchestra most recently played this work in 2010, with Pinchas Zukerman on the podium and Yefim Bronfman at the piano, as they are again tonight.

John Ogdon était soliste lors de la première interprétation qu'a donnée l'Orchestre du CNA du *Concerto pour piano n° 2* de Brahms, en 1971, sous la direction de Meredith Davies. L'ensemble a joué ce concerto la dernière fois en 2010, avec Pinchas Zukerman au podium et Yefim Bronfman au piano, tout comme ce soir.

and orchestra. A long musical line is fragmented into statements from the solo horn, solo piano, winds/strings, and again the piano, all of which form a prelude-like dialogue to the grand orchestral exposition that follows. The movement is laid out along the basic lines of sonata form, employing a profusion of melodic ideas. The opening horn solo acts as a familiar landmark, appearing as a powerful theme for the full orchestra, as an interlude in the development section, as the signal that the recapitulation has arrived, and as the beginning of the coda. Interestingly, there is no cadenza. Perhaps Brahms was consciously following Beethoven's example in the *Emperor Concerto*, where we also find an extended introductory statement by the soloist preceding the orchestral exposition but no cadenza in its traditional place near the end of the movement.

Brahms did not label the second movement a scherzo, but it is one in all but name. This is the "extra" movement, and the only one of the four not in B-flat major. Both the four-movement design and the use of a scherzo are rarities in the pre-twentieth-century concerto repertoire. Two principal ideas are heard in rapid succession in the opening measures: a furiously aggressive rising theme in the piano, from which nearly the entire movement is derived, and a thin, wispy second subject high in the violins. The robust central passage in D major also derives from the opening gesture.

Another unusual feature of this concerto is the exceptionally long and ravishingly beautiful cello solo in the *Andante* movement. As one of the many unifying elements of this concerto, we may note that the first six notes of the cello's theme are identical to those of the

la partie soliste à l'occasion de la première exécution publique de l'œuvre à Budapest, le 9 novembre 1881, avec Alexander Erkel au pupitre.

L'entrée en matière elle-même illustre la collaboration étroite que le concerto exige du piano et de l'orchestre. Une longue ligne musicale est découpée en fragments interprétés par le cor solo, le piano solo, les instruments à vent et les cordes, puis à nouveau par le piano pour former un dialogue qui constitue une sorte de prélude à la grande exposition orchestrale qui suit. Le mouvement respecte la structure fondamentale de la forme sonate et a recours à une profusion d'idées mélodiques. Le solo de cor d'ouverture devient un point de repère familier qui sert de thème puissant à l'orchestre complet. Puis l'interlude dans le développement signale le moment de la récapitulation et sert d'introduction à la coda. Il est intéressant de noter qu'il n'y a pas de cadence. Brahms suivait peut-être consciemment l'exemple de Beethoven dans le *Concerto Empereur* qui présente lui aussi une longue introduction du soliste précédant l'exposition orchestrale, mais ne contient pas de cadence à la place traditionnelle, vers la fin du mouvement.

Brahms ne qualifie pas le deuxième mouvement de scherzo, même s'il en a toutes les caractéristiques. Il s'agit du mouvement « supplémentaire », et le seul des quatre qui ne soit pas en *si* bémol majeur. Les concertos en quatre mouvements et l'utilisation d'un scherzo sont rares dans le répertoire avant le XX^e siècle. Les mesures d'ouverture présentent deux idées principales en rapide succession – un thème croissant et furieusement agressif au piano, dont est dérivé pratiquement tout le mouvement,

horn that opened the concerto, but in a different order. Brahms later turned this theme into a song, "Immer leiser wird mein Schlummer" (Op. 105, No. 2) about a dying girl, and used it again in an oblique reference in his Second Violin Sonata. One of the most magical moments in all Brahms's orchestral music occurs during the long clarinet duet preceding the recapitulation. Donald Francis Tovey poetically described it as "a few notes spaced out like the first stars that penetrate the skies at sunset."

The Rondo-finale is generally more cheerful and dance-like than the previous movements, but Brahms's characteristically dark sonorities and thick textures are present here as well. It is worth noting that although Brahms evokes images of leonine strength and monumentality, his orchestra is no larger than that for Beethoven's *Fidelio* Overture or Schubert's Fourth Symphony, both composed well over half a century earlier.

Louis Biancolli notes that "it has been said that in traversing the distance from the First to the Second Piano Concerto Brahms went from adolescence to manhood. One prefers to say he went from manhood to godhood. Nowhere else has Brahms been quite so lavish of splendours, yet so sure of his way. The concerto is like magnified chamber music in which piano and orchestra are subtly integrated in a luminous texture of almost foreordained logic."

By Robert Markow

et un deuxième sujet, une volute légère interprétée par les violons dans leur registre aigu. Le robuste passage central en ré majeur provient lui aussi du geste d'ouverture.

Dans le mouvement Andante, le solo de violoncelle, exceptionnellement long mais ravissant, est une autre caractéristique peu commune de ce concerto. On peut noter un des nombreux éléments qui assurent la cohésion de l'œuvre : les six premières notes du thème interprété par le violoncelle sont identiques à celles qu'a utilisées le cor au début du concerto, mais dans un ordre différent. Plus tard, Brahms tirera de ce thème la mélodie « Immer leiser wird mein Schlummer » (op. 105, n° 2), qui raconte l'histoire d'une jeune fille mourante, et il y fera encore une allusion indirecte dans sa deuxième sonate pour violon. Le long duo pour clarinette qui précède la récapitulation est un des moments les plus magiques de toute la musique orchestrale de Brahms. Donald Francis Tovey le décrit de manière poétique comme « une succession de notes éparses semblables aux premières étoiles qui apparaissent dans le ciel au crépuscule ».

Le Rondo final est de manière générale plus joyeux et plus dansant que les mouvements précédents, mais on y retrouve également les sonorités sombres et les riches textures qui caractérisent la musique de Brahms. Il faut noter que si la musique du compositeur évoque une énorme puissance et une stature massive, son orchestre n'est pas plus grand que celui qu'utilise Beethoven dans l'ouverture de *Fidelio*, ou Schubert dans sa Quatrième symphonie, deux œuvres composées plus

d'un demi-siècle auparavant.

Louis Biancolli fait remarquer qu'« on a dit de l'intervalle qui sépare le premier et le deuxième concertos pour piano de Brahms qu'il marque le passage du compositeur de l'adolescence à l'âge adulte. Parlons plutôt d'un passage du statut d'homme à celui de divinité. Jamais Brahms n'aura fait autant étalage de splendeurs, tout en affichant autant d'assurance. L'œuvre a l'allure d'une pièce de musique de chambre amplifiée où le piano et l'orchestre s'intègrent subtilement dans une texture lumineuse d'une logique pratiquement commandée. »

Traduit d'après Robert Markow



Pinchas Zukerman

conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. Devoted to the next generation of musicians, he has inspired younger artists with his magnetism and passion. His enthusiasm for teaching has resulted in innovative programs in London, New York, China, Israel and Ottawa. The name Pinchas Zukerman is equally respected as violinist, violist, conductor, pedagogue and chamber musician.

2014-15 marks Pinchas Zukerman's 16th season as Music Director of the National Arts Centre Orchestra and sixth season as Principal Guest Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra. A devoted and innovative pedagogue, Mr. Zukerman chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology. In Canada, he has established the NAC Institute for Orchestral Studies and the Summer Music Institute, encompassing the Young Artists, Conductors and Composers Programs.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962 where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian. Pinchas Zukerman's discography contains over 100 titles, and has earned him 2 GRAMMY® Awards and 21 nominations.

Pinchas Zukerman fait sensation sur la scène musicale depuis plus de 40 ans. Sa musicalité hors du commun, sa technique prodigieuse et ses hautes exigences artistiques ne cessent d'émerveiller les auditoires et la critique. Ayant à cœur la prochaine génération de musiciens, il inspire les jeunes artistes par son magnétisme et sa passion. Violoniste, altiste, chef d'orchestre et chambriste renommé, de même que pédagogue dévoué et avant-gardiste, il a institué des programmes novateurs à Londres, à New York, en Chine, en Israël et à Ottawa.

La saison 2014-2015 est sa 16^e comme directeur musical de l'Orchestre du CNA et sa sixième comme premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres. Il dirige en outre le Pinchas Zukerman Performance Program à la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application des techniques de téléapprentissage. Au CNA, il a mis sur pied l'Institut de musique orchestrale et l'Institut estival de musique, qui regroupe les programmes des jeunes artistes, de direction d'orchestre et des compositeurs.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est arrivé en Amérique du Nord en 1962 pour étudier à la Juilliard School auprès d'Ivan Galamian. Sa discographie comprend plus de 100 titres, et lui a attiré 21 mises en nomination et deux couronnements aux prix GRAMMY®.



Amanda Forsyth

cello/violoncelle

Canadian JUNO Award-winning Amanda Forsyth is considered one of North America's most dynamic cellists. She has performed on tours with the Royal Philharmonic and Israel Philharmonic Orchestras, and has appeared with such orchestras as the Mariinsky Orchestra in St. Petersburg, Orchestre Radio de France, Lisbon's Gulbenkian Orchestra, the English Chamber Orchestra, and the San Diego and Grand Rapids Symphonies. Summer festival appearances have included Ravinia, Tanglewood, Verbier and Edinburgh. Ms. Forsyth began the 2014-15 season with her first homecoming tour of South Africa performing Malcolm Forsyth's *Elektra Rising* as well as chamber music engagements with the Zukerman Trio. As featured soloist, Ms. Forsyth joins the IRIS Orchestra in Memphis, the Korean Chamber Orchestra in Moscow, Vienna and Seoul, and the Maggio Musicale Orchestra in Florence. She performs Brahms's Double Concerto for the Tucson Symphony Orchestra's Gala. A founding member of the Zukerman ChamberPlayers, further tours with the Zukerman Trio bring her to Italy, Spain, China, Korea, and the Miyazaki Festival in Japan. In 2002 she was the subject of the Bravo! Canada television documentary *Amanda Rising: The Amanda Forsyth Story*.

La Canadienne Amanda Forsyth, couronnée aux JUNO, est considérée comme l'une des violoncellistes les plus dynamiques en Amérique du Nord. Elle s'est produite en tournée avec le Royal Philharmonic et l'Orchestre philharmonique d'Israël, et a partagé la scène avec de nombreux ensembles dont l'Orchestre du Mariinsky à Saint-Petersbourg, l'Orchestre de la Radio de France, le Gulbenkian Orchestra de Lisbonne, l'English Chamber Orchestra, ainsi que les orchestres symphoniques de San Diego et de Grand Rapids. Elle a également pris part à des festivals d'été dont ceux de Ravinia, Tanglewood, Verbier et Édimbourg. M^{me} Forsyth a amorcé sa saison 2014-2015 avec une toute première tournée dans son pays natal, l'Afrique du Sud, comme soliste dans la pièce *Elektra Rising* de son père Malcolm Forsyth, et comme chambriste avec le Zukerman Trio. Elle a aussi des engagements comme soliste avec l'IRIS Orchestra à Memphis, l'Orchestre de chambre de Corée à Moscou, Vienne et Séoul, et le Maggio Musicale Orchestra à Florence. Elle se produit par ailleurs dans le *Double Concerto* de Brahms au Gala de l'Orchestre symphonique de Tucson, et effectue avec le Zukerman Trio des tournées en Italie, en Espagne, en Chine, en Corée et au Festival Miyazaki au Japon. Soulignons qu'elle est également membre fondatrice des Zukerman ChamberPlayers. En 2002, elle a fait l'objet d'un documentaire intitulé *Amanda Rising : The Amanda Forsyth Story*, diffusé au réseau de télévision Bravo! Canada.



Yefim Bronfman

piano

Mr. Bronfman's 2014-15 season began with summer festivals at Tanglewood, Aspen, Vail, La Jolla and Santa Fe, and includes U.S. performances with the symphonies of Chicago, St. Louis, San Francisco, Dallas, Seattle, Atlanta, Pittsburgh, as well as with the New World Symphony, Metropolitan Orchestra, Berlin Philharmonic and the New York and Los Angeles Philharmonics. With the Cleveland Orchestra and Franz Welser-Möst, he will play and record both Brahms concerti, repertoire he will also take to Milan's La Scala with Valery Gergiev.

Yefim Bronfman returns to Japan for recitals and orchestral concerts with London's Philharmonia Orchestra and Esa-Pekka Salonen, and to Singapore, Hong Kong, Taipei, Beijing, Sydney and Melbourne. In the spring he will join Anne-Sophie Mutter and Lynn Harrell for their first U.S. tour together. He has appeared at the NAC many times, most recently in a recital in the Great Performers series given in March 2014 with Pinchas Zukerman.

Mr. Bronfman was awarded the Avery Fisher Prize in 1991, and the Jean Gimbel Lane Prize in piano performance from Northwestern University in 2010. He has been nominated for three GRAMMY® Awards.

Born in the Soviet Union in 1958, Yefim Bronfman immigrated to Israel with his family in 1973.

Yefim Bronfman a amorcé la saison 2014-2015 sur la scène de festivals estivaux – Tanglewood, Aspen, Vail, La Jolla et Santa Fe – et il la poursuit avec de nombreuses prestations, notamment aux États-Unis où il partage la scène avec les orchestres symphoniques de Chicago, St. Louis, San Francisco, Dallas, Seattle, Atlanta et Pittsburgh, le New World Symphony, l'Orchestre du Met, et les orchestres philharmoniques de Berlin, New York et Los Angeles. Avec l'Orchestre de Cleveland sous la direction Franz Welser-Möst, il interprétera et enregistrera les deux concertos pour piano de Brahms, qui figurent également au programme de son concert avec Valery Gergiev à La Scala de Milan.

Parmi ses prochains engagements figurent des retours sur scène au Japon dans des récitals et concerts avec le Philharmonia Orchestra de Londres et Esa-Pekka Salonen, ainsi qu'à Singapour, Hong Kong, Taipei, Beijing, Sydney et Melbourne. Au printemps, il se joindra à Anne-Sophie Mutter et Lynn Harrell dans le cadre d'une tournée aux États-Unis. Il s'est produit à maintes reprises au CNA, la dernière fois, en mars 2014 dans un récital de la série Grands interprètes, aux côtés de Pinchas Zukerman.

M. Bronfman s'est vu décerner le Prix Avery Fisher (1991) et le Prix Jean Gimbel Lane (2010) de la NorthWestern University pour son jeu au piano. Il a également été trois fois finaliste pour un GRAMMY®.

Né en Union soviétique, Yefim Bronfman a émigré en Israël avec sa famille en 1973.

The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alexander Shelley Music Director Designate/Directeur musical désigné

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki
(concertmaster/violon solo)

Jessica Linnebach
(associate concertmaster/
violin solo associée)

****Noémi Racine-Gaudreault**
(assistant concertmaster/
assistante solo)

Elaine Klimasko

Manuela Milani

Leah Roseman

Karoly Sziladi

***Andréa Armijo-Fortin**

***John Corban**

***Lauren DeRoller**

***Martine Dubé**

***Daniel Godin**

***Heather Schnarr**

***Emily Westell**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

****Donnie Deacon**

(principal/solo)

Winston Webber

(assistant principal/
assistant solo)

Lev Berenshteyn

****Brian Boychuk**

Mark Friedman

Richard Green

Carissa Klopoushak

Jeremy Mastrangelo

Susan Rupp

Edvard Skerjanc

***Marjolaine Lambert**

***Isabelle Lessard**

***Sara Mastrangelo**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Marks

(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt

(assistant principal/
assistant solo)

Paul Casey

Nancy Sturdevant

David Thies-Thompson

***Catherine Ferreira**

CELLOS/ VOLONCELLES

Amanda Forsyth

(principal/solo)

Julia MacLaine

(assistant principal/
assistante solo)

Timothy McCoy

Carole Sirois

Leah Wyber

***Wolf Tormann**

***Thaddeus Morden**

***Karen Kang**

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington

(principal/solo)

****Murielle Bruneau**

Hilda Cowie

Marjolaine Fournier

Vincent Gendron

***Colin Corner**

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

Emily Marks

OBOES/HAUTOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

Nicholas Hartman

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson

(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSIONS

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal librarian/
musicothécaire principale)

Corey Rempel

(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL

Meiko Taylor

ASSISTANT

PERSONNEL MANAGER/
CHEF ADJOINT DU

PERSONNEL

Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attribuée sont cités en ordre alphabétique



ORCHESTRAS
ORCHESTRÉS | CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department / Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Douglas Sturdevant	Manager of Artist Training and Outreach/ Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program (<i>on leave</i>)/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA (<i>en congé</i>)
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Dion Edmonds	Senior Marketing Officer/Agent principal de marketing
Andrea Hossack	Communications Officer/Agente de communication
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Kate Bell	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!



mark motors
D'OTTAWA
La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of December 11, 2014. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 11 décembre - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Patterson

Alice & Grant Burton
The Dianne & Irving Kipnes Foundation

Gail & David O'Brien

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Harvey & Louise Glatt
Dasha Shenkman

The Slaight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émérgents de la famille Slaight

The Vered Family / La famille Vered
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat
The Azrieli Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa
Council for Canadian American Relations
Ian & Kiki Delaney
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young

Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson
Irving Harris Foundation
Peter Herrndorf & Eva Czigler
The Leacross Foundation
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

The Honourable Margaret McCain, C.C.
Janice & Earle O'Born
Stefan & Magdalena Opalski
Michael Potter
Jayne Watson
WCPD Foundation
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
The Right Honourable Joe Clark, P.C., C.C.,
A.O.E. & Maureen McTeer
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes musiciens
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)
James & Emily Ho
Sarah Jennings & Ian Johns
Carolyn Keystone & Jim Meekison
The Late Joy Maclaren, C.M., "New Sun"
Eric Margolis
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Maytree Developments Limited
Nadir & Shabin Mohamed
Heather Moore
Jane E. Moore

The Peter and Melanie Munk Charitable
Foundation
Alvin Segal Family Foundation
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Frank & Debbi Sobey
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
Donald T. Walcot
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Robert & Sandra Ashe
Cynthia Baxter and Family / et famille
Francine Belleau & George Tawagi
The Canavan Family Foundation
John M. Cassidy
Zita Cobb
Michel Collette
The Harold Crabtree Foundation
Ann F. Crain Fund
Mohammed & Yulanda Faris
Larry Fichtner

Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Gaetano Gagliano & Family
DH Gales Family Foundation
Stephen & Jocelyne Greenberg
Andy & Nora Gross
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Douglas Knight
The Michael and Sonja Koerner Charitable
Foundation

Louis Lagassé & Marie-Josée Trottier
David & Susan Laister
Dennis & Andrea Laurin
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
Judy & Wilmot Matthews
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Ronald & Jill
Sean & Jamilah Murray
Barbara Newbegin
Guy & Mary Pratte

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

Karen Prentice, Q.C., & the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.	Sommerer Privatstiftung Southam Club	James Wolfensohn Janet Yale & Daniel Logue
Joseph & Sandra Rotman	Phil & Eli Taylor	David Zussman & Sheridan Scott
Doreen & Alan Saskin	Robert Tennant	Anonymous / Donateurs anonymes (2)
Jeanne d'Arc Sharp	William & Jean Teron	

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Frank & Inge Balogh	Peter Harder & Molly Seon	David Monaghan & Frances Buckley
Mary B. Bell	Kathleen & Anthony Hyde	William & Hallie Murphy
Sandra & Nelson Beveridge	Ron & Elaine Johnson	Charles & Sheila Nicholson
Christina Cameron & Hugh Winsor	Dr. Frank A. Jones	Go Sato
Cintec Canada Ltd.	Huguette & Marcelle Jubinville	Raymond & Fe Souw
Mitchell & Janice Cohen	Diana & David Kirkwood	Vernon G. & Beryl Turner
Gerry & Chris Couture	Rosalind & Stanley Labow	The Tyler Family Charitable Foundation
Robert & Marian Cumming	Roland Dimitriu & Diane Landry	Dave & Megan Waller
Christopher Deacon & Gwen Goodier	Jean B. Liberty	Donna & Henry Watt
Mrs. Pamela Delworth	Brenda MacKenzie	Paul Wells & Lisa Samson
David Franklin & Lise Chartrand	The Honourable John Manley, P.C., O.C. & Mrs. Judith Manley	James Whitridge
Dale Godsoe, C.M.	Andrea Mills & Michael Nagy	Anonymous / Donateurs anonymes (1)
Stephen & Raymonde Hanson		

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Helen Anderson	Dr. David Finestone & Mrs. Josie Finestone	Elizabeth McGowan
Pierre Aubry & Jane Dudley	Dr. Margaret White & Patrick Foody	John McPherson & Lise Ouimet
Colin & Jane Beaumont	Anthony Foster	Tamas Mihalik
Michael Bell & Anne Burnett	Kaysa & Alfred Friedman	Sylvie Morel
Paul & Rosemary Bender	Douglas Frosst & Lori Gadzala	Thomas Morris
Marion & Robert Bennett	Dr. Pierre Gareau	Jacqueline M. Newton
Dominique Blanchard	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	Eileen & Ralph Overend
Barry M. Bloom	Louis Giroux	Sunny & Nini Pal
Frits Bosman	Thomas Golem & Renee Carleton	Mary Papadakis & Robert McCulloch
In Memory of Donna Lee Boulet	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Russell Pastuch & Lynn Solvason
Brenda Bowman	David & Rochelle Greenberg	Matthew & Elena Power
Peter & Livia Brandon	Ms. Wendy R. Hanna	Greg Reed & Heather Howe
Hayden Brown & Tracy Brooks	Michael Harkins	Chris & Lisa Richards
Dr. Nick Busing & Madam Justice Catherine Aitken	John & Dorothy Harrington	Jeffrey Richstone
Julie Byczynski & Angus Gray	John Alan Harvey & Sandra Harvey, Murphy Business Ottawa	Elizabeth Roscoe
E.A. Fleming	Dr. John Hilborn & Ms. Elisabeth Van Wagner	In memory of Gloria Roseman
Cheryl & Douglas Casey	Catherine Hollands	Kevin Sampson
Tom & Beth Charlton	Jacquelin Holzman & John Rutherford	Mr. Peter Seguin
Rev. Gail & Robert Christy	IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues, CEO	Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Christopher & Saye Clement	Jackman Foundation	Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Karen Colby	Marilyn Jenkins & David Speck	Eric & Carol Ann Stewart
Dr. Gretchen Conrad & Mr. Mark G. Shulist	Ben Jones & Margaret McCullough	K. Elizabeth Stewart
Patricia Cordingley	Dr. David Jones & Mrs. Glenda Lechner	Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
La famille Cousineau	Ms. Lynda Joyce	Elizabeth Taylor
Karen Crozier & Grant Crozier	Anatol & Czeslawa Kark	Gordon & Annette Thiessen
Vincent & Danielle Crupi	Denis Labrie	Janet Thorsteinson
Carlos & Maria DaSilva	Denis & Suzanne Lamadeleine	In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Dr. B. H. Davidson	Marie Louise Lapointe & Bernard Leduc	Mary Turnbull
Gladys & Andrew Dencs	Gaston & Carol Lauzon	Phil Wasserman
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault	Dr. & Mrs. Jack Lehrer	& Valerie Bishop-DeYoung
Joyce Donovan	Donald MacLeod	William & Phyllis Waters
Robert P. Doyle	Dr. François & Mrs. Sarie Mai	Hans & Marianne Weidemann
Yvon Duplessis		Don & Billy Wiles
Catherine Ebbs & Ted Wilson		Linda Wood
Carol Fahie		Paul Zendrowski & Cynthia King
		Anonymous / Donateurs anonymes (6)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	The Henry White Kinnear Foundation	Mrs. Dorothy Phillips
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Mr. David Hoffman & Family	Sandra & Jim Pitblado
Pat Adamo	David Holdsworth & Nicole Senécal	Janice C. Price
Michael-John Almon	Margie & Jeff Hooper	Andrew & Valerie Pringle, C.M.
Sheila Andrews	Anikó G. Jean	Maura Ricketts & Laurence Head
Stephen & Sandra Assaly	Jillian Keiley & Don Ellis	Eric & Lois Ridgen
Kelvin K. Au	Beatrice Keleher-Raffoul	David & Anne Robison
Barbara A. Baines	John & Angela Kernick	Marianne & Ferdinand Roelofs
Daryl Banke & Mark Hussey	Dr. John Kershman	Hope Ross-Papezik
Sheila Bayne	& Ms. Sabina Wasserlauf	Jan Ruby & Mary Thomson
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	John Kingma & Hope Freeborn	Esther P. & J. David Runnalls
Margaret Bloodworth	Christine Langlois & Carl Martin	Pierre Sabourin
Madame Lélia D. Bousquet	François Lapointe	David & Els Salisbury
Spencer & Jocelyn Cheng	Nicole Leboeuf	Scott Thornley + Company
Le très honorable Jean Chrétien	Conrad L'Ecuyer	Mr. & Mrs. Brian Scott
& Madame Aline Chrétien	Daryl Leitch	John P. Shannon
Judi & Mickey Cohen	Louis & Sonia Lemkow	& Andrée-Cydèle Bilinski
Margaret & John Coleman	Catherine Levesque Groleau	Fred Semerjian & Peggy Sun
Michael & Beryl Corber	Helen & Ken Lister	Carolyn & Scott Shepherd
Marie Couturier	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan	Jacques & Donna Shore
Duart & Donna Crabtree	& Mrs. Ruth Logan	J. Sinclair
Robert J. Craig	Neil Lucy	Ronald M. Snyder
Dr. David Crowe	Tess Maclean	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Kari Cullen & William Bonnell	Marianne's Lingerie	Timothy & Nalini Stewart
Paul Dang	Jack & Dale McAuley	Hala Tabl
Christopher & Bronwen Dearlove	Doug & Claudia McKeen	Sunao Tamaru
Thomas Dent	John & Kay McKellar	Tony & Sharleen Tattersfield
Bryce & Nicki Douglas	Dorothy Milburn-Smith	Dino Testa
Robert S. & Clarisse Doyle	Bruce R. Miller	The National Capital Suzuki School
Colonel Michel	J. David & Pamela Miller	of Music
& Madame Nicole Drapeau	Jennifer Moore & Ken Kaitola	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Sheila Forsyth	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth	In memory of Trong Nguyen	Dr. Derek Turner
Dr. Erika Gaertner	& Naomi Sun	& Mrs. Elaine Turner
Carey & Nancy Garrett	Barbara E. Newell	Eric & Judy Vandenberg
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill	Cedric & Jill Nowell	Nancy & Wallace Vrooman
Joan & Martin Goldfarb	Franz Ohler	Ms. Frances A. Walsh
Harry Goldsmith	In Memory of	In memory of
Adam Gooderham	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg	Thomas Howard Westran
Lynn & Robert Gould	John Osborne	Alexandra Wilson
Robert Guindon & Diane Desrochers	Giovanni & Siqin Pari	& Paul André Baril
Genadi & Catherine Gunther	Justice Michael Phelan	Janet Wright & Associates
Suren & Junko Gupta	& Susan Phelan	Maxwell & Janice Yalden
John & Greta Hansen		Anonymous / Donateurs anonymes (11)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	Giant Tiger Stores Limited	PwC
Amazon.ca	Glenview Management Limited	Shaftesbury
BHP Billiton	Globalive / Wind Mobile	Shangri-La Hotels
Cable Public Affairs Channel/ La chaîne d'affaires publiques par câble	Great-West Life, London Life and Canada Life	St. Josephs Communications
Canimex Inc.	HN Homes LP	St-Laurent Volvo
Cisco Canada	Hotel Indigo Ottawa	Suncor Energy Inc.
Delaney Capital Management	Imperial Oil Ltd./ Compagnie Petroliere Ltee	TAXI
Diamond Schmitt Architects	Joe Fresh	TELUS Communications Company
Encana Corporation	The Keg Steakhouse + Bar	Venture Communications
EY	KPMG	VIA Rail Canada
Fasken Martineau	Labatt Breweries of Canada	Warner Music Canada
Ferguslea Properties Limited	NBCUniversal	Welch LLP
FOTENN Planning & Urban Design	Norton Rose Fulbright	Janet Wright & Associates
		Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Logan Katz LLP Chartered Accountants

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Bulger Young
Capital Gain Accounting Services
Concentric Associates International
Incorporated
Elite Draperies of Ottawa Ltd

Farrow Dreesen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
Hoskins Restoration Services (Ottawa)

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar
and Lounge
Marina Kun/Kun Shoulder Rest
Merrick Canada ULC/Architects &
Engineers

MHPM Project Managers Inc.
Music for Young Children International
Headquarters
Tartan Homes Corporation
Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hannah
A B Power Consulting
Access Corporate Technologies
Advanced Hearing Group of Clinics,
Tomorrow's Technology Today
AFS Consulting
(Avoid False Steps)
Alavida Lifestyles
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates-
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
Auerbach Consulting Services
Renée Bates & Moïshe Smith
Allan & Annette Bateman
B.C. Westone Medicine
Professional Corporation
BBS Construction Ltd.
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgePoint Effect
Marianna & Micheal Burch

Chef Lamontagne - Consultant en
restauration
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation
Conroy Optometric Centre
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Dufferin Research Inc.
Founddesign Vintage Modern
Design Inc.
Fox Translations Ltd.
Norman Genereaux
Governance Network Inc.
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Lois & Don Harper
Hickling Arthurs Low Corporation
Bruce & Diane Hillary
Infusion Design Communications
InGenuity Group Solutions Inc.

Integra Networks
ITB Corp.
Kaszas Marketing Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
David Lacharity
Ken & Gail Larose
Len Ward Architecture/
Arts & Architecture
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Strategies
L.W.I. Consulting Partners Inc. Market
Organics - Natural Food Store
Merovitz Potechin LLP
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Mucho Burrito
Multishred Inc.

Natural Food Pantry
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Paul Lewandowski Professional
Corporation/ Criminal Law Defense
The Piggy Market
Project Services International
Mr. Waleed Q Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzanne Robinson, Century 21 Action
Power Team
Swiss Hotel
Systematic IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique

Coventry Connection/Capital Taxi and
Airport Limousines
Entrepot du couvre-plancher G. Brunette
Gabriel Mackinnon Lighting Design
Gotta Paint
Imperial Electric

Issa CPA- LPA
Long & McQuade Musical Instruments
New Generation Sushi Freshness Made
to Order
Orchid Florist & Boutique
Pari's Motel

Parliament Pub
Sooter's - Your Picture Centre
Spectra FX Inc
Vintage Designing Co. Voila Coiffure
& Mini Spa

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Par Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Aedy
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Frances & John Dawson

Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Erdelyi Karpati Memorial Fund
Randall G. Fillion
The Estate of Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour chœurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment for the
Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for All
Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
A. Palmer

The Elizabeth L. Pinyet Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Tyler Family Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (33)